

23 (1955) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 159

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad;
Brussel, 5 november 1955*

B. TEKST**Overeenkomst nopens de instelling van een Raadgevende
Interparlementaire Beneluxraad**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Bezield door de wens, de tussen Haar Staten bestaande banden te verstevigen en daartoe een geregelde samenwerking tussen de drie Parlementen tot stand te brengen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot Haar gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer P. H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer Lambert Schaus, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Er wordt ingesteld een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen „Raad”.

De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen door het Belgische Parlement, 21 gekozen uit en aangewezen door het Nederlandse Parlement en 7 gekozen uit en aangewezen door het Luxemburgse Parlement.

Artikel 2

De Raad komt eenmaal 's jaars bijeen.

Hij komt bovendien binnen een redelijke termijn bijeen, op convocatie door de Voorzitter, telkens wanneer de Regeringen der drie Staten gezamenlijk de wens daartoe kenbaar maken.

**Convention instituant un Conseil Consultatif Interparlementaire
de Benelux**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
Sa Majesté le Roi des Belges,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Animés du désir de resserrer les liens entre Leurs Etats et, à cette fin, de réaliser une coopération régulière entre les trois Parlements,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur P. H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Son Excellence Monsieur Lambert Schaus, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg, à Bruxelles,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Il est institué un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, dénommé ci-après „Conseil”.

Le Conseil est composé de 49 membres, dont 21 sont choisis parmi les membres du Parlement belge et désignés par celui-ci, 21 sont choisis parmi les membres du Parlement néerlandais et désignés par celui-ci et 7 sont choisis parmi les membres du Parlement luxembourgeois et désignés par celui-ci.

Article 2

Le Conseil se réunit une fois par an.

En outre, il se réunira dans un délai raisonnable, sur convocation du Président, chaque fois que les Gouvernements des trois Etats en expriment le désir commun.

De Voorzitter roept de Raad eveneens bijeen telkens wanneer de meerderheid der leden de wens daartoe kenbaar maakt.

Artikel 3

De Raad is bevoegd te beraadslagen en adviezen uit te brengen aan de drie Regeringen onder meer in de vorm van een aanbeveling met betrekking tot vraagstukken, die rechtstreeks verband houden met:

de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten;

de culturele toenadering tussen de drie Staten;

de samenwerking tussen de drie Staten op het gebied van het buitenlands beleid;

de eenmaking van het recht in de drie Staten.

Met instemming van de drie Regeringen gezamenlijk kan de Raad beraadslagen en adviezen uitbrengen onder meer in de vorm van een aanbeveling over andere vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 4

Jaarlijks brengen de drie Regeringen aan de Raad een gezamenlijk verslag uit over de in artikel 3 genoemde vraagstukken. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De Regeringen zijn bevoegd gezamenlijk het advies van de Raad in te winnen:

- 1) omtrent de ontwerpen van overeenkomsten tussen de drie Staten met betrekking tot de in artikel 3 genoemde vraagstukken voordat deze worden ondertekend;
- 2) omtrent andere vraagstukken van gezamenlijk belang.

Artikel 5

Besluiten van de Raad, welke een advies inhouden onder meer in de vorm van een aanbeveling, worden genomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.

Andere besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van stemmen.

Artikel 6

Binnen het raam van zijn bevoegdheden, omschreven in deze Overeenkomst, stelt de Raad zijn agenda vast.

Artikel 7

Leden der drie Regeringen en andere door één dier Regeringen aangewezen personen hebben toegang tot de vergaderingen van de Raad en worden indien zij daartoe de wens kenbaar maken, in de gelegenheid gesteld er het woord te voeren. Zij kunnen zich door ambtelijke of andere door hen aangewezen adviseurs doen bijstaan.

Le Président réunira également le Conseil chaque fois que la majorité des membres en exprime le désir.

Article 3

Le Conseil peut délibérer et adresser aux trois Gouvernements des avis notamment sous forme de recommandation, sur les problèmes qui ont un rapport direct avec:

la réalisation et le fonctionnement d'une union économique entre les trois Etats;

le rapprochement culturel entre les trois Etats;

la coopération entre les trois Etats dans le domaine de la politique extérieure;

l'unification du droit des trois Etats.

Du commun accord des trois Gouvernements, le Conseil peut délibérer et exprimer des avis notamment sous forme de recommandation sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

Article 4

Chaque année, le Conseil est saisi par les trois Gouvernements d'un rapport commun sur les problèmes mentionnés à l'article 3. Ce rapport sera publié.

Les Gouvernements peuvent, de commun accord, consulter le Conseil:

- 1) sur les projets de conventions entre les trois Etats, relatives aux problèmes mentionnés à l'article 3, avant la signature de celles-ci;
- 2) sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

Article 5

Les décisions du Conseil contenant un avis, notamment sous forme de recommandation, sont prises à la majorité des deux tiers des membres votant.

Les autres décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix.

Article 6

Dans le cadre de ses attributions telles qu'elles sont définies dans la présente Convention, le Conseil fixe son ordre du jour.

Article 7

Des membres des trois Gouvernements ou d'autres personnes désignées par un des Gouvernements peuvent assister aux réunions du Conseil, et ils sont invités à y prendre la parole s'ils en expriment le désir. Ils peuvent se faire assister par des fonctionnaires ou d'autres conseillers désignés par eux.

Artikel 8

De Raad beslist of de vergaderingen in het openbaar dan wel met gesloten deuren worden gehouden.

Beraadslaging en stemming over een vraagstuk wordt met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

Artikel 9

De Raad stelt zijn reglement van orde vast. Dit geeft regelen over de plaats of plaatsen, waar de vergaderingen worden gehouden.

Artikel 10

De Raad wijst zijn voorzitter aan. Hij benoemt zijn griffier. Hij kan in zijn midden speciale commissies instellen.

Het reglement van orde kan nadere regelen te dien einde vaststellen.

Artikel 11

De officiële talen van de Raad zijn het Nederlands en het Frans.

Artikel 12

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij de Belgische Regering worden neergelegd.

Zij zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar kan door één der drie Regeringen worden opgezegd twee jaar nadat zij in werking is getreden en nadien te allen tijde met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

De toepassing van deze Overeenkomst is beperkt tot het grondgebied van elk der drie Staten in Europa.

Ten blijk van de bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel op 5 november 1955 in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland:

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor België:

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) L. SCHAUS

Article 8

Le Conseil décide si les réunions sont publiques ou si elles se tiennent à huis clos.

La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

Article 9

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci contient des dispositions déterminant le ou les lieux des réunions.

Article 10

Le Conseil désigne son président. Il désigne son greffier. Il peut créer, en son sein, des commissions spéciales.

Le règlement d'ordre intérieur peut fixer des règles détaillées à cet égard.

Article 11

Le néerlandais et le français sont les langues officielles du Conseil.

Article 12

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par un des trois Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, et, après cette période, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

L'application de la présente Convention est limitée au territoire de chacun des trois Etats en Europe.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles le 5 novembre 1955 en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas:

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour la Belgique:

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) L. SCHAUS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 12, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12, lid 2, in werking treden op de dag na die waarop de laatste der drie akten van bekrachtiging zal zijn nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het op 24 juli 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol tot instelling van een Adviserende Interparlementaire Beneluxraad, dat niet is bekrachtigd en niet in werking is getreden, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 28; cf. *Bijl. Hand. II* 1953/54 — 3455, no. 1.

Uitgegeven de tweeëntwintigste november 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.